

ឯកសារបានថតចម្លងត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម
 CERTIFIED COPY/COPIE CERTIFIÉE CONFORME
 ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ នៃការបញ្ជាក់ (Certified Date/Date de certification):
 05 / 03 / 2010
 មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
 du dossier: Uch Arun

E3/67

D200/9



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
 ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
 Kingdom of Cambodia
 Nation Religion King

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
 Extraordinary Chambers in the
 Courts of Cambodia

ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត
 Office of the Co-Investigating Judges
 Bureau des Co-juges d'instruction
សំណុំរឿងព្រហ្មទណ្ឌ
 Criminal Case File /Dossier pénal
លេខ/No: 002/14-08-2006
 Investigation
លេខ/No: 002/19-09-2007-ECCC-OCLJ

កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយសាក្សី
 Written Record of Witness Interview

On the twenty-eighth of March in the year two thousand and nine, at 0915 hours at the Hun Sen Au Ânlôk Primary School, in Au Ânlôk អូរអន្លក់ Village, Ta Sèn តាសែន Commune, Kâmrieng កំរឿង District, Battambang បាត់ដំបង Province,

We, CHAY Chandaravan ថាយ ច័ន្ទតារាវណ្ណ and Thomas KUEHNEL, Investigators of the Extraordinary Chambers, having been assigned by the Rogatory Letter of the Co-Investigating Judges dated 27 January 2009, Noting the Law on the Establishment of the Extraordinary Chambers, dated 27 October 2004, Noting Rules 24, 28, and 60 of the Internal Rules of the Extraordinary Chambers,

With Mr. HAM Samnang, as sworn interpreter of the Extraordinary Chambers,

Recorded the statements of NORNG Sophàng នង សុផង់ (NORNG Sêng Chim នង សេងជីម), a witness, who provided the following information regarding his identity:

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 1
 ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh
 Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
 Original KH: 00294534-00294550

ឯកសារទទួល
 DOCUMENT RECEIVED/DOCUMENT REÇU
 ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date of receipt/Date de reception):
 05 / 03 / 2010
 ម៉ោង (Time/Heure): 10 : 30
 មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
 du dossier: Uch Arun

The undersigned **NORNG Sophàng** alias none, born on 2 January 1952 at Thnàl Kèng ថ្នល់កែង Village, Srè Thôm ស្រែចំរំ Commune, Rovieng រវៀង District, Preah Vihear ព្រះវិហារ Province.

He is of Cambodian nationality, and is a teacher at the Au Châmlâng Primary School. His father Norng Chim នង ជឹម is deceased, and his mother Un Tit អ៊ុន ទឹត is deceased. His current residence is at Dei Krâhâm ដីក្រហម Village, Ta Sèn តាសែន Commune, Kâmrieng កំរៀង District, Battambang បាត់ដំបង Province. His wife Nheuk Hâm ញឹក ហំ is alive. He is the father of 3 children.

The witness has no criminal record.

- The witness declared that he can read, write, and understand the Khmer language.
 - The witness declared that he cannot read and write the foreign language.
- Therefore, the original of this Written Record is written in the Khmer language.

- We advised the witness that an audio or video recording was being made of this Interview.
- The witness told us that he is not related to either the Charged Persons or to any of the Civil Parties.
- The witness took an oath, in accordance with Rule 24 of the ECCC Internal Rules.
- We notified the witness of his right against self-incrimination, in accordance with Rule 28 of the ECCC Internal Rules.

Question – Answer:

1. Q: We would like to show a telegram No. 08, dated 21 April 1978 with ERN number ERN 00021011. Please read this telegram. Please explain the annotations on this message. Please explain the content of this telegram. To whom was this telegram sent to? Please explain about *copy to Uncle, Uncle Nuon នួន, Uncle Văn វ៉ាន, Uncle Vorn វ៉ន and Office, documentation*. Based on your experience, why was this telegram sent to the above uncles?
2. A: This annotation is not my hand-writing; and this telegram is not a target for me to translate as well. The annotation “*Brother Văn*” means *To Uncle IENG Sary អៀង សារី*. This annotation is Pon’s ប៉ុន hand-writing; but I do not recognize the annotations underneath, stating the date of receipt and copying to the uncles.

“To respected Brother” refers to Brother No. 1, that is Brother POL Pot ប៉ុល ពត.

The name of the sender is Vi វី, which is not clear to me; maybe he was a Sector or Zone Committee in the Northeast. This telegram talks about: the situation along the eastern border, in the Northeast, Mondulkiri, Ratanakiri Provinces; internal situation; building forces; purifying the forces; increasing productivity to solve the livelihood. The terms “to purify forces” mean that they are to select those who are loyal to the Party, have firm stances, strong will. This telegram document states Copied to: Uncle, meaning POL Pot; Uncle Nuon is NUON Chea; Uncle Văn is IENG Sary; Uncle Vorn is VORN Vet; Office means Office K-1 ក័្វ; and Documentation meaning that a telegram shall be kept at the work place of the telegram translator. In principle, telegrams had to be copied to all leaders; and the person who made the decision on whom it would have been copied to was Pon ប៉ុន.

- 3. Q: According to the above Telegram No. 08, what was the meaning of the terms “internal traitors have been swept clean”?
- 4. A: I do not know all about the term “to sweep clean” because I was young. But I understand that the term “to sweep clean” mean making clean; they were removed and taken somewhere, their duties changed. Concerning whether all contents had to be sent to the Uncles, it was not clear to me because it was Pon who managed it. Almost all telegrams were copied to the Uncles as I had seen in the past; but in case any Uncle was not present, it was not necessary to make a copy for him. As far as I understand, “to sweep clean” meant to remove or take for tempering at various locations. The term “to purify” meant that leaders had to have a leadership qualities, morality, strong will, and good morals in living. As for immorality, that meant sexual rape.
- 5. Q: In the last phrase of the above telegram writes “reported according to Brother’s instructions”, what does that mean?
- 6. A: I think that POL Pot may have instructed that when there is any changing event it shall be reported to him in a timely manner. The border issue concerning the country and the nation had to be reported on time. This telegram was sent from Mr. Yos’ យ៉ស់ location to Mr. Pon’s location for translation. After translation, it was typed.
 - As far as I understand, the term “to purify” had a meaning less strong than to smash; meaning to select a good person to make into the leader of some unit; it might be a change of role or taking someone to be educated and refashioned

or to do criticism or self-criticism; if there was no reform, a person might be sent to be temper and refashion himself/herself.

- As far as I understand, the term “to smash” means to kill or to send to a security office.
- The term “to purify” had a meaning is less strong than the term “to sweep clean”. For example, in being purified they might be taken to be re-educated; after re-education, they might be allowed to continue to lead. As for the term “to sweep clean,” that meant that it/they had to be made clean; once re-educated, to temper themselves; but I do not know where. The term “to remove” meant to remove from one place or transfer from one tempering place to another; I do not know the exact location where one was removed and taken; I only knew about performing my work. Even I was afraid that they would remove me as well, because when ones were to be removed they might know that they had made some mistake. I did not know about any removals at my own work place. As far as I knew, Yos had already removed, and they had Phaok ហ្នាក់ assigned as his replacement. As for Pàng ប៉ង and Thēr ថែរ at K-1,

I do not know; but they may have been removed. As for Pon ប៉ុន, I do not know. Thēr and Pàng, I do not know which one disappeared first.

- I received instructions from Pon through technical study meetings. The meetings were irregular; sometimes the instruction was made via a telephone, but I attended some meetings with Pon, sometimes once or twice or three times a month. Such meetings focused mostly on techniques. As for study meetings, political education meetings, I attended two or three times with Pàng as well. I did not meet Pàng often; but I met Pon very often because we worked together in the same place. Regarding meetings with Yos, there were none, because we were not involved with one another. Yos was the chairman of K-18 ក១៨.

7. Q: We would like to show Telegram No. 09, dated 25 April 1978 with ERN number ERN 00021014. Please read this telegram. Please explain the annotations on this message. Please explain about the content of this telegram. To whom was this telegram sent? Please explain about Copied to uncle, Uncle Nuon, Uncle Vān, Uncle Vorn, and Office, Documentation. Based on your experience, why was this telegram copied to the above Uncles?

8. A: This telegram is like the previous one. It came from the Northeast Zone where Mr. Vi វី was in charge. The chairman of the Northeast Zone reported to respected Brother that is POL Pot. It talks about the situation of the enemy along the border in Ratanakiri Province where there were Yuon and Laotian soldiers. Route 19 was in Ratanakiri. The report was about the fighting between the Yuon army and

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 4
ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Democratic Kampuchea. This annotation says: *To Uncle*, referring to POL Pot; *Uncle Nuon*, referring to *NUON Chea*; *Uncle Vǎn*, referring to *IENG Sary*; *Uncle Vorn*, that is *VORN Vet*; *Office*, meaning that they kept one page of the telegram at the 870 Committee; and *Documentation*, that is the translator's work place. They made a copy to IENG Sary because this issue concerned the country and the nation and Mr. IENG Sary was at the Ministry of Foreign Affairs. Mr. IENG Sary, therefore, had the right to know the affairs of the country and that of the nation, the friendship between Vietnam, Kampuchea, and Laos. As I already said, for important targets contacts and correspondence was rapid, like the border situation; it was brought from translation internally so that they could correspond with Mr. POL Pot rapidly so as to meet the situation. VORN Vet was Minister of the Ministry of Industry. As for KHIEU Samphan ខៀវ សំផន, he was in charge of the Front and the Government, i.e. contacting Samdech Sihanouk សម្តេចសីហនុ; meeting with foreign guests who came by the state invitation; dividing other materials to the various bases and Zones. Telegram was not copied to KHIEU Samphan. My understanding is that POL Pot might call him to meet personally. I did not know where the office of KHIEU Samphan was. IENG Thirith អៀង ធីរិទ្ធ was at Social Action and Public Health. Mr. Kèn កែន was chairman of Office 870, in charge of security. He stayed with POL Pot until the Yuon arrived. As for Doeun ឌឿន, I have no grasp; perhaps he was in the working group at Office 870. Doeun was from the North Zone.
 (The witness drew a sketch showing the structure of Office 870 and the telegraphic communication network.)

- Under the guidance of the Committee 870, there was S-71 ស៧១ which was a unit under the guidance of 870 with Pàng as chairman, Phum ភ្នំ as deputy chairman, and Kèn as member and chief of security unit at K-1. Surrounding S-71, were Offices K-7, K-8, K-12, K-18; many other Ks surrounded S-71. The K network (ខ្សែ ក) around Pàng and all these Ks were under the direct guidance of the Party Center. POL Pot was Party Secretary and Chairman of Committee 870. No one used the term "Chairman of Office 870.". The telegrams was usually designated as 870, i.e. the Central Committee. Under Committee 870, there was one army unit led by Mr. KHAM Mi ខាំមី, who sacrificed himself on the battlefield during 1978-1979. K-1 was the working place of POL Pot; and K-3 may have been the working place of KHIEU Samphan; as for NUON Chea, I did not know clearly. Mr. POL Pot, KHIEU

Samphan, NUON Chea, they had many working places; therefore, I did not know. I knew S-71 and an army led directly by Mr. KHAM Mi were under 870.

- Under the leadership of the Center, there were various ministries, and these ministries were also under the Presidium of State with Mr. KHIEU Samphan as chairman. As far as I can remember, under the leadership of the Party as well as the State at that time were: the Ministry of Propaganda and Information, with HOU Nim ហ៊ុំ នីម as Minister; the Ministry of Education, with YON Yat យ៉ុង យ៉ាត as Minister; the Ministry of Commerce and Finance, with VORN Vet as Minister; the Ministry of Social Action, with IENG Thirith as Minister; the Ministry of Foreign Affairs, with IENG Sary as Minister; and many other ministries that I do not remember. As for the Ministry of Defence, it was apart from these ministries: it was under the Party Center and was led by Mr. SON Sēn សុំន សែន. As far as I know, Mr. KHIEU Samphan was the chairman of the Presidium of State; and there were other members that I had no grasp of; I only remember one, the chairman.
- The State and the Party had to meet and communicate. In fact, everything was under the leadership of the Party; but if we look at this picture (the Committee 870), it was the Party part; and the (Presidium of State) was the State part (now it is called the *Government*); and also there was the People's Assembly. The People's Assembly was led by Mr. NUON Chea as Chairman (now we say *People's Representatives*). At that time, the Party led them all. They all were under the Party: even the Assembly was under the Party. The Party was Committee 870.

Committee 870 referred to the Central Committee with Mr. POL Pot, NUON Chea, IENG Sary, and other senior leaders; and S-71 was a small unit of the Party Center, which did not have rights to covering the various ministries and did not have rights over the army. This is what I remember.

- In Ministry of National Defence, there were many divisions. I do not remember them all.
- About the Zones, they were under Committee 870 at that time. For communication, there was a network for communicating with my unit (Pon's, Thēr's, and my work place). When they possessed any document, they sent it to *Telecommunications*: that was my work place and Pon's for translation and training; Yos' location was for typing and receiving messages. From there, there went down to various Zones (back and forth) such as the North Zone, Northeast Zone, East Zone, Southwest Zone, West Zone and a number of autonomous zones including Preah Vihear which went straight up to the Center, Siem Reap Sector, Oddar Meanchey which went straight up to my

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 6

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

work place. For the Special Zone in Kandal Province during the war, it communicated through my work place too; but after liberation the Special Zone did not make any contact any more. Ministry of National Defence also communicated through my work place via telecommunications (Pon, Thēr, and me), and then it went up to 870 (see the sketch drawn by the witness). For ministries, as they were already in Phnom Penh, they made contacts with K-7, the work place of Mr. Prum ព្រី, via telephone or through correspondence; or they may have communicated with Pon directly; or phone calls were made from other ministries in Phnom Penh; and then he reported to 870. Concerning the security issue, I did not know. The sectors went to the districts; the districts went to the communes; the communes went to the villages; every village had to do like that.

- Also, another autonomous zone in Mondulkiri went straight up. Apart from the autonomous zone, they did not have the right to go straight up to the Center i.e. must first go up to the Zone, then to the Center; except three sectors, Preah Vihear, Siem Reap Oddar Meanchey, and Mondulkiri, that had the right to make a direct communication with the Center.
- There was a court institution. The chairman of the court was Kâng Chap កងចាប់; no cases were heard; but this institution was under the Party's power. The court was responsible for all; but I did not see any activity because the government was not yet strong as it was in power for only three years.
- The Democratic Kampuchea's Constitution Law was created. There were three institutions: the People's Assembly, the Presidium of State, and the Court; but all these were also under the power of the Party.

9. Q: We would like to show Telegram No. 18, dated 8 April 1978 with ERN number ERN 00052865. Please read this telegram. Please explain the annotations on this message. Please explain about the content of this telegram. To whom was this telegram sent?

10. A: After having read, I have understood the meaning; that is this telegram was Chief of Staff Mr. SON Sen's with secret code number 47. This is Mr. SON Sen reporting to *respected and beloved Brother*, which refers to POL Pot. He reported about the enemy that attacked and pushed through along the Vietnamese border; and a fight between the Democratic Kampuchea army and Vietnam at the border, where the two sides suffered killed and wounded. I know this because it contains code number 47 which was the army chief of staff. *Sent to Brother* is for Brother POL Pot; and the handwritten annotation states that *Brother Vān*, that is Mr IENG Sary, was the Minister of Foreign Affairs. This annotation was probably written by Thēr, not Pon. They did not yet place the *Copied to*: sometimes they forgot due to an emergency situation.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 7

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

11. Q: According to the content of the above Telegram No. 18 at the fourth point, it says, "The situation at the base, we will continue to subsequently purify". Based on your experience, what does this sentence mean?

12. A: *The situation at the base, we will continue to subsequently purify*, Mr. SON Sen went down to work at the bases in the East, and he reported. I do not know whether he purified inside army or in the bases. He went to work there; he possibly knew the situation in the bases as well. In this case, Mr. SON Sen had already gone down to work at the bases in the East; he then reported from the bases about the purification there. *Purification* has the same meaning as the previous one because we could only make our bases strong as long as each base had good people with high ideals, conscience, and will.

13. Q: According to the content of Telegram No. 18 above at the fifth point, it says, "Tomorrow Comrade Chăn ចាន់ will go to meet Brother Phim ភីម". Based on your experience, who did Chăn refer to? Why did Comrade Chăn go to meet Comrade Phim?

14. A: *Tomorrow Comrade Chan will go to meet Brother Phim*. I did not know Chăn. Phim was head of the East Zone. He had to report because the event occurred in the East Zone; therefore, they had to contact each other. I did not translate this telegram, because it was an urgent telegram. Army Chief of Staff Mr. SON Sen first sent this telegram to the telegram reception; then it would go to Pon; after Pon had translated it, it exited to 870. It could not go directly to 870.

- The sending of telegrams had no obstacles because they sent via airwave 24 hours. Contact was possible at all times. Everyday, when the situation occurred, it must have been reported to the Center; especially when the situation along the border was tense. In Angkar, discipline was pretty strict. Discipline was the law. When the situation occurred, one had to write in a confusing way in secret code numbers; it was then sent to the telegraph in each Zone; it was then sent to the telecommunication of 870. Upon receiving it, it was sent to Pon's work place or my work place. The translator translated it into letters; it was then typed and sent to K-1.

- I did not know whether or not each location had made reasonable reports in accordance with the actual situations because some telegrams reported that "the living standards of the people have become better"; but actually they did not know that the people ate porridge; I did not know. I heard from my friends, after they had gone home and returned, that they were very sorry to see that the base was poor and deficient; that their parents did not have enough food to eat; but when one listened to the radio it was broadcast that our country had plenty and was joyful in the great leap forward. In the Democratic Kampuchea time, I also listened to the broadcast while working. I was so happy to hear that the people had had better living; there were canals linking with each other; but the fact was

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 8

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

different from what the radio was broadcast. Sometimes, someone wanted to have good face for himself, he just reported *very good, very good*; but some places had made true reports as well.

- In communicating with Committee 870, they had their own timing. For example, in one zone one had to make contact at 7 [a.m.], 10 [a.m.], or 1 p.m., 1900 hours. This is an example of one zone. The other zones were all the same. For example, at 0700 hours those on this side had a message to send, they first telexed it. Once received, the zone sent the telegram back. They sent the telegram back and forth like this at any time when there was a message to be telexed. There were two categories for sending the message: by telex and by courier through messenger; but the message sent through messenger was mostly an open, non-urgent message; it was a long report. The messenger worked through K-7; most of the messages related to trades, or "how are you" letters.

- Responding to the telegram, if a zone failed to respond immediately, they may have responded at other time, such as at 10; or if not urgent it was possible to respond the next morning. Committee 870 would instruct Pon at the telex and message reception to tell the zone to respond to the sent message quickly. The numbers were sent via Morse code (Morse). They were about the fighting news at the battlefields; how many had been killed or wounded, so that the radio could broadcast it quickly

- I was blamed for late responses. I did not have free time. When the messages arrived at night, I had to work at night, not to break the Angkar's discipline.

- These communications did not exist in 1975 alone, but had come into existence since the time the fighting with America occurred; and we had improved it.

- Concerning the message issue, there was an instruction from POL Pot i.e. he had to frequently monitor it. POL Pot instructed that, to any extent, every message had to be made confidential, in a shorter time; therefore, the words used in the telegram were not allowed to be long, but short, spoke about the important point. The urgent message marked with "DD", meaning that most urgent; meaning that when one would see this DD message, both the translators and the typists could not delay; they would have to make a quick contact on time. Pon continuously instructed us where to send this message to. Pon just told that Uncle had instructed; it was no other uncle besides Uncle No. 1, that is POL Pot.

(The interview paused at 12:00 hrs.)

(The interview began at 1305 hrs)

15. Q: We would like to show Telegram No. 11, dated 6 May 1978, numbered 00052887. Please read this telegram. Please explain the annotations in this message. Please explain the content of this telegram. To whom was this telegram sent?

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 9

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

16. A: The telegram of Comrade Pork ព័ក who was chairman of the North Zone; but I wonder why he went to attack the enemy at the eastern border. According to my analysis, maybe the enemy pushed hard and he joined troops together to counter attack. He sent that message to POL Pot. This annotation *sent a copy of telegram to Brother Vǎn*, meaning *IENG Sary*, to let him know about the situation along the Vietnamese border. This annotation was written by Thēr. This content talks about the situation of the enemy and the fighting along the Vietnamese border in the East Zone. A sentence *“I have also received a copy of your telegram,”* according to my understanding, he had received a telegram from Brother; maybe it was an instruction of Mr. POL Pot about the manoeuvres to resist the enemy. This telegram also stated by confirming the cooperation between the army of the East Zone and the army of Sector 21; *as for us, we have prepared forces and the North*. I did not know where SAO Phim had gone, nor did I know about the preparations of Angkar. At that time, the enemy had arrived and every Zone had to cooperate to resist them.

17. Q: According to the content of Telegram No. 11 above, it states, *“The report has asked Angkar to help give advice”*. Based on your experience, to whom did the term “Angkar” refer?

18. A: *Angkar* refers to the Committee 870; it did not address to any person, but the Central Committee, that is 870. They had asked for comments on how to resist and conduct a victorious fight against the enemy. It was not copied to Mr. SON Sen because he may have been in the front battlefield too.

19. Q: We would like to show you one document titled *“Direction of 870, dated 3 January 1978*. Please read this document. Please explain the annotation on this document. Do you remember who wrote the annotation on this document? Did you ever see such document before?

20. A: I know this hand-writing. It was POL Pot’s because he had the right to make corrections. These red letters were in POL Pot’s own hand-writing. I can remember because I used to see the hand-writing of POL [Pot] which were brought to me by Pon for translation; or when he personally wrote short messages and sent them through Pon to me for translation. This document may have belonged to Committee 870, coming from a discussion meeting. It was made into minutes; but it is neither known who else had participated nor had the meeting location been disclosed. But sometimes it was POL Pot’s idea too. He first wrote it and put it to the meeting of Committee 870 for approval. He drew red lines underneath any important points. Before being sent to be broadcast to the entire country, he prepared and made adjustments such as spacing between words, trim, no writing without space between words; paragraphs had to be apart from one another; he worked strictly. These directions were sometimes broadcast on the radio, sometimes disseminated through open lettered to everyone. In writing a

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 10

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

short message, [POL Pot] did not necessary use a secretary; but if urgent, like when POL Pot used to have Pon bring invitation letters to me to translate it into telegrams and send to the zone chairmen to come to meet and have discussions with him. It is nothing else. For the letters of Mr. NUON Chea, I used to translate them too, but in frequently; but, if there was one, it would have been authorized by Mr. POL Pot.

- 21. Q: Based on your experience, could this document be published and disseminated? If it was published, to whom it was sent? And how was it published?
- 22. A: This direction states 870; sometimes it was broadcast on the radio; sometimes they were disseminated through open letters to all zones. This telegram could be disseminated by many means, such as by radio, telegram; translation team translated them into open telegrams and sent them as telegrams. And another way is that they typed Morse code and it came out in Khmer letters. For example, the sounds, *tik tik ta ទឹកទឹកតា*, came out as *K ក*. According to this content, it was not a final text yet. It was a written draft.
- 23. Q: Who was chairman of Office 870? Was Mr. KHIEU Samphan chairman of Office 870?
- 24. A: I do not know.
- 25. Q: According to the content of this document, who initiated the writing of the content of this document? Was it possible that this content came from one person or from one meeting? Why was it necessary for Committee 870 to issue this direction in 1978?
- 26. A: This direction was directed to the leaders, the general people to be aware of. This content had good meaning for resisting the enemy in the war. I did not know where Committee 870 met because I was minor person. In Phnom Penh, there were many places, Borei Keila បុរីកើលា, K-1, and meetings could be held in other places.
- 27. Q: We would like to show a document dated 11 May 1978, numbered 00021043 to 00021045. Please read this document. Please explain about the content of this document. From whom to whom was this document sent? To whom did Nhim ញឹម refer? And *To respected Angkar 870*, to whom was this addressed?
- 28. A: I have difficulty to do the analysis too. If it was a telegram, it had numbers and numbers of code signals ខ្លាំង; but it was a report, a letter. The report reported to the Committee 870; and Nhim, chairman of the Northwest Zone, made the report and signed. The Northwest Zone included Au Chreou អូជ្រៅ, Battambang, Pailin

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 11

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

ប៊ែរលីន. This report talks about the enemy at the Thai border in Au Chreou District, Thmâ Puok ថ្មពួក, and aircrafts that had entered Sisophon ស៊ីសុផុន District, Sâmlaut សំឡូត, and Pailin as well. There was such report because this report was long or it could be that a zone head came up to Phnom Penh, he did not necessarily make it into telegram; this is what I think. If it was a letter, first it had to go to K-7 through a messenger of Sâm's សំ team, it was then brought to K-1; but I do not know to whom because it was a letter; on the other hand, it could be a telegram too. In case that one did not type number and its numbers of code signals, sometimes they forgot; but this case was very rare.

Witness reads: (The situation of the internal enemy together with the external enemy, some of them had entered on 5 May. The external enemy came to persuade some people and led 40 people to run away. We have smashed all of them; two others remain alive and are being searched for.)

I cannot know about this story. But the troops that shot those people dead could be the troops of Mr. Nhim because each Zone had its own army; even the districts had their own troops.

- 29. Q: If there were killings that also took lives of civilians like that, were they reported to upper echelon? Based on your knowledge, could the shooters receive sanction from the upper echelon? Or could the upper echelon order the investigation into the shooting of these civilians to death?
- 30. A: If it were me, I would have to report to the upper echelon because the people had no mistake, no gun. On imposing sanction and investigation, the Angkar had instructed not to do harm to the people; but as you already know, when an artillery was fired sometimes it hit the target and sometimes it did not hit the target we had set; sometimes it scattered around; it was inevitable to cause death and injury. If there was a fighting, the commander in the battlefields had to inform the people before hand so that they could flee themselves.
- 31. Q: If there was a killing of the civilians, did Committee 870 impose sanctions or order an investigation into the case?
- 32. A: I did not know about this story. I only had right to receive the messages and send the messages.
- 33. Q: We would like to show you one document titled "Standing Committee meeting on 9 October 1975". Please read this document on the fourth page, did the content in

the third paragraph reflect how you processed telegrams in your office? Was the third paragraph on the fourth page a policy of the Standing Committee?

34. A: According to the content of this document, it was like the content of the instructions of Pon which I had in my office. I did not have it in writing. I knew the content of this instruction after a meeting with Pon as he told me that as for the telegram, it had to be translated quickly. This content told us about how our telegram office had to work.

35. Q: According to the third paragraph of the fourth page in the above document, it required the telegram recipient deliver this telegram quickly to the leader in charge as appointed by the Standing Committee. Was it an offense if we did not follow the instructions of the Standing Committee? If it was an offense, what was the sanction like?

36. A: I had to follow these instructions all the way through. According to the content of this document, that is every sending of and reception of the message had to be fast and without delay. After translation, if a telegram concerned the military, it had to be sent to the military immediately; if it concerned the commerce, it had to be sent to commerce; that is, the message had to be sent to the concerned units so that they could respond quickly. For me, I followed this instruction. I did not participate in a meeting about this instruction; but I received such instruction from Pon. In case there was a delay, one was blamed or asked to explain reasons from where the delay took place; whether it happened at the work places of message translator, message recipient, or message sender; but there was no punishment or removal. Both the telegraph and recipient sections had to correspond with each other quickly. When the telegram team finished the translation, Pon managed to send to the relevant sections: if concerned with military, it was sent to military; if economy sent to economy. We worked by following the instruction of Pon. If delayed, one was blamed or questioned to explain the reason. Sometimes a telegram was dated on the 25th it then came into my hands on the 28th. They searched which place caused the delay.

37. Q: Did you know about the instructions of the Standing Committee on the reception of and sending of this telegram? If you knew, how was this instruction disseminated in your telegram office?

38. A: They gave verbal instructions. I listened to the instructions from Pon in meetings with him. If one wanted to give instruction, they came down to instruct us. I implemented this instruction: that is why I have survived until now. Whatever unit the content of the telegram concerned, it was sent to that unit. This policy was set, i.e. it had to be sent to the person in charge of receiving and solving.

39. Q: Please read the second page. Who was Comrade Doeun ឡើង?

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 13
ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

40. A: I did not know what he was doing; but I used to hear his name. For Phea អ៊ា, that was IENG Thirith, who was in charge of Social Action.

41. Q: Please read the third page. What does this paragraph reflect?

42. A: It is a common line of the Party, which concerns the work of each section.

43. Q: Please read the last sentence. What does it mean?

44. A: This sentence means that before raising any project one had to get approval first from the Standing Committee, it was then allowed to be executed. Having it implemented without seeking comment from the Standing Committee means that we are wrong. As for the phrase "avoiding tendencies", I do not understand.

45. Q: At that time, was there any implementation without telling the Standing Committee before hand?

46. A: According to my own analysis, some did not take and execute the Standing Committee's instructions completely because they used their power as senior. I just saw one last document saying that they had not asked for the comments of the Standing Committee, but already shot 40 people to death, then reported afterwards. And in some cases, no report was made.

47. Q: Please read the fourth page. Who was Phan ផាន?

48. A: Phan was head of the division in the Cardamom Mountain district.

49. Q: We would like to attach to today's records with the documents, photos of the Sothearos សុំផាវស៊ីវ School, and the photo of the drawings which we have showed to you. Do you agree?

50. A: Yes, I agree.

(This interview ended at 1530 hours on 28 March 2009)

- One copy of the written statement was provided to this witness.
- The Written Record was read out to the witness; the witness had no objections and signed it.
- The Written Record was read out to the witness; the witness refused to sign it.

Witness	Interpreter	Investigators
[Thumbprint]	[Signature]	[Signatures]
NORNG Sophàng		

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 14
 ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh
 Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.